

Liberum Arbitrum Est (2021)

A viagem, el límite, a fronteira, é isso de lo que hablamos? Toda fronteira es arbitraria... la mía también. Podemos fazer esto de nuevo? Empezar, germinar, nascer... Essa fronteira sou eu? En una frontera volátil, que me ataca, me acaricia, me fala, me diluye, me come, me olha desde sua Terra Vermelha, tal vez este portunhol es una opción para empezar a hablar. É issa mi Frontera, la Tierra Roja.

(Texto de presentación de **Liberum Arbitrum Est**)

José Ramón Castillo F.

Universidade Estadual do Oeste do Paraná (UNIOESTE)

Paraná-Brasil

E-mail: josecas99@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0001-9298-7073>

Recibido: noviembre, 2021

Aceptado: diciembre, 2021

La lengua entra por el Cuerpo, es una de las principales frases que me construyo al pensar en el espacio que habito, pues ella va mucho más allá de un simple grafema o sonido, y es que, tal vez sea esta una de las grandes limitantes que tenemos al movernos entre lenguas hegemónicas como nos ocurre en la Triple Frontera, donde tenemos el portugués y el español que se entrecruzan. **Liberum Arbitrum Est**,¹ instalación fotográfica desarrollada en 2021 para "Cartografías Resilientes",² es el resultado de la experimentación corporal con la Tierra Roja del Paraná, que se convierte en una obsesión para mí como artista, que no puedo dejar de pensar en ella, y que va impregnando todo por donde pasa. Es una cartografía de la frontera que está ubicada en diferentes perspectivas de territorio, es decir, que ella se adapta a las visiones de quien la atraviesa y la vive porque resulta polifónica, caótica e inexacta, culturalmente hablando.

Liberum Arbitrum Est se moviliza en tres aspectos estéticos y que tienen sus bases en la interculturalidad de la región, el primero es el Cuerpo³, como espacio de conexión y de experimentación que se inserta en el cotidiano y absorbe todo lo que logra percibir y se re-escibe. En segundo lugar, percibimos la Lengua, que se apropia de este Cuerpo y lo convierte en un elemento polisémico, especialmente dejándose arrastrar por el portunhol y el jopará⁴ (Bonfim, 2010). Y por último el proceso de Desterritorialización del mismo territorio (Haesbaert, 2011) que son las miradas múltiples de su uso y de la construcción de imaginarios que lo ocupan.

Liberum. En el tríptico podemos revisar la estética del Cuerpo que vengo desarrollando en los últimos cinco años en la Bacia do Paraná, reconstruyendo un imaginario de frontera teniendo como constante la transitoriedad⁵. La corporeidad se alimenta de los contextos culturales y es normal que en las zonas fronterizas se integren elementos contradictorios que generen un discurso identitario, en este caso la *Terra Vermelha* es parte de la naturaleza, que se conecta con el origen del territorio y todo se tiñe de ese color rojizo que entra por las manos, por los pies, por la boca, y se interna en la profundidad *do Corpo*, transformándolo en una amalgama de símbolos que la frontera define y que ella misma deconstruye. Eso es vivir la frontera, no se trata solo de observarla, sino que el Cuerpo se sumerja en sus dinámicas Transfronterizas (Valenzuela, 2020) para atravesarla sin parar. Es por ello que Liberum... lo considero un trabajo autobiográfico que se interna en la metamorfosis de un *Corpo* intercultural que se mimetiza con el espacio y es parte *das vozes e sons que atrevesam nele*. En la *Tríplice Fronteira* tenemos la misma tierra en cada lado, estamos divididos, los puentes son nuestras conexiones físicas, pero allí mismo es donde el Cuerpo se integra con la porción del Territorio que él mismo crea y que comparte, porque dentro del sujeto se mueve de igual manera. Liberum es entonces la primera parte del tríptico que narra el *Corpo* que busca su sonido y que naturaliza lo que puede ser extraño en el tránsito de la frontera donde lo múltiple lo observa como normal, cotidiano... su propio ser. La *Terra Vermelha* es la misma frontera, como el río, el paso del tiempo y las necesidades de los que la habitamos, que nos vimos atrapados en los últimos dos años cuando ella fue cerrada por causa de la Pandemia del Covid-19 e igualmente nuestros cuerpos fueron aislados por acciones que estaban fuera de nuestro alcance, y, sin embargo, seguíamos atravesando las tierras de una u otra forma.

Arbitrum. Es la Lengua como aspecto fundamental en nuestra frontera, ella va mucho más allá de una norma específica, une y complementa el imaginario plurilingüe. La Lengua pasa *pelo Corpo* y se identifica con el Otro, delimita o abre espacios entre el portugués, el español, el guaraní, el portunhol, el jopará, sin olvidar las otras lenguas que habitan la frontera y que enriquecen el imaginario cultural, con modulaciones, gestos, acciones, respuestas corporales o sonidos que tienen una significación específica. Los límites de estas estructuras dan alternativas amplias de comunicación y se puede jugar *ao portunhol com liberdade como se uma força fron-*

teriza levava consigo a ideia de misturar a vontade a lingua, porque se vc nao compreende uma lingua fala com outra e o problema está solucionado. Aspecto que ha sido determinante en la conformación cultural, familiar, laboral, interpersonal, etc.

Est. Aquí es donde se nos viene el Territorio como espacio donde me muevo, donde desarrollo mi trabajo, y vamos a usar la categoría de Desterritorialización de Rogerio Haesbaert (2011) que nos permite ver que los imaginarios culturales son los que dan el valor al Territorio. Esto no es solo para nuestra *Triplice Fronteira*, sino para todos los territorios que se dinamizan por cada propuesta cultural a la que son sometidos, y, por ende, regresamos al *Corpo que passa pela Lingua, que apropria se do seu espaço e construi mais um sentido de uso, as suas pegadas sao únicas*, es decir, que jugamos a un Cuerpo que define su territorio. Entonces aparece esta pregunta, ¿la frontera es estática y está definida por una línea? Creo que la respuesta puede generar una contradicción de perspectivas, pues ella está supeditada al tránsito de los Cuerpos y al uso del Territorio, con esto justifico mi trabajo que se nutre del puente, la calle, la casa, el parque, el río, el ómnibus, a troca comercial, os vendedores de las lojas, los turistas, las interminaveis filas de pessoas que desejan pasar de um lado outro..... do PORTUNHOL!!!



Foto 1. Est

Liberum Arbitrum Est es una instalación fotográfica autobiográfica que nos pone en evidencia esta metamorfosis del Cuerpo en la Frontera, que no solo la estudia, sino que que la vive, se mimetiza con su contexto y se cubre de esa Terra Vermelha.

Referencias

Bonfim, C. (año). Portunol salvaje: arte licaufronteras y tensiones contemporáneas. *Quipus*, 31:69-86

Escobar, A. (2017). *FRONTEIRA(S) PARAGUAI/BRASIL: NARRATIVAS SOBRE (DE)COLONIALIDADE, CULTURAS, LÍNGUAS E IDENTIDADES*. Editorial Pontes.

Haesbaert, R. (2011). *El Mito de la Desterritorialización del fin de los Territorios a la Multiterritorialidad*. México. Siglo XXI..

Valenzuela, J. (2014). *Transfronteras: fronteras del mundo y procesos culturales* / José Manuel Valenzuela Arce (coordinador). — Tijuana: El Colegio de la Frontera Norte.

_____ (2020). *eteronomías en las ciencias sociales: procesos investigativos y violencias simbólicas - 1a Ed . - Ciudad Autónoma de Buenos Aires: CLACSO; Tijuana: El Colegio de la Frontera Norte. Libro digital, PDF - (Temas)*

Liberum Arbitrum Est (2021) *Instalación Fotográfica de José Ramón Castillo: Técnica Mixta intervención fotográfica con Tierra Roja del Río Paraná. Foz do Iguacu-Brasil. Outubro 2021.*

² Pieza que participa en el proyecto internacional "Cartografías Resilientes" coordinado por Ender Rodríguez de la ONG DESLINEAOS (Venezuela-Colombia) del año 2021.

³ Vamos a colocar Cuerpos con mayúscula para identificar los sujetos que pasan y tienen contacto en la Frontera.

⁵ Jopará se le conoce a la combinación de español, portugués y guaraní que se habla en Ciudad del Este (Paraguay).

⁶ En el año de 2018 después de realizar una serie de trabajos, tomamos la decisión con otros dos artistas de crear la Compañía Entre Fronteiras Teatro en Foz do Iguacu y que tiene como finalidad estudiar el hecho teatral desde montajes que se alimentan de la cultura de frontera, en ese sentido han desarrollado montajes como *Ofelias (2018)*, *VAGAMUNDO (2019)*, *Transitos (2020)*, *Sol Vermelho (2021)* y para 2022 *A Casa*. Además de ofrecer talleres y cursos sobre Dramaturgias en Frontera y la participación activa en los Festivales: de Puerto Esperanza (Argentina), Fringe 2020 en Curitiba, Muestra Internacional de Teatro en Chihuahua, México (2020), Festival de Cascavel (2021), entre otros.



Todos los documentos publicados en esta revista se distribuyen bajo una Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional.